Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w całej ziemi Izraela nie można było znaleźć kowala, ponieważ Filistyni mówili: Żeby Hebrajczycy nie mogli sporządzić (sobie) miecza albo włóczni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie w całej ziemi Izraela nie można było znaleźć kowala. Stało się tak za sprawą Filistynów, którzy nie chcieli, aby Hebrajczycy sami zaopatrywali się w miecze albo włócznie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz w całej ziemi Izraela nie było żadnego kowala, bo Filistyni mówili: Niech Hebrajczycy nie robią mieczów ani włóczni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale kowal nie znajdował się we wszystkiej ziemi Izraelskiej; bo byli zabieżeli temu Filistynowie, żeby snać Hebrejczycy nie robili mieczów ani oszczepów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale kowal nie najdował się we wszytkiej ziemi Izraelskiej, bo opatrzyli byli Filistynowie, aby snadź Hebrejczycy nie uczynili miecza abo oszczepu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W całej ziemi izraelskiej nie było [wtedy] żadnego kowala, dlatego że Filistyni mówili: Niech Hebrajczycy nie sporządzają sobie mieczów i włóczni! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w całej ziemi izraelskiej nie można było znaleźć kowala, gdyż Filistyńczycy uważali, że Hebrajczycy mogliby sobie sporządzić miecze lub oszczepy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na całym obszarze Izraela nie było żadnego kowala, gdyż Filistyni mówili: Hebrajczycy mogliby sobie sporządzić miecze i oszczepy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym okresie w całym kraju Izraela nie było ani jednego kowala. Filistyni bowiem nie chcieli, aby Hebrajczycy wyrabiali miecze czy włócznie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W całym zaś kraju izraelskim nie było [ani jednego] kowala, bo Filistyni powiedzieli sobie: [Nie dopuścimy], by Hebrajczycy mogli zrobić sobie miecz czy oszczep. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І робітника в залізі не знаходилося в усій ізраїльській землі, бо чужинці сказали: Щоб євреї не зробили меч і спис. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wtedy, w całym kraju israelskim nie było żadnego płatnerza. A Pelisztini myśleli: Hebrajczycy mogli sobie przygotować lance, lub miecze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W całej ziemi izraelskiej nie można było znaleźć ani jednego kowala, bo Filistyni rzekli: ”Żeby Hebrajczycy nie mogli zrobić miecza ani włóczni”. |